MANICHAEAN HYMN-CYCLES IN PARTHIAN

502a, b V
22a [ ʹjn ʹw tw o
ˈc dst nrh(p)ʾnʾn
502a, b V
b [ky ʾbr] gyʾn u gryw o
ʾxšʾgyft [ny krynd]
dk V
23a . . . . . . . .
ocy zwnws (k)[ ]
dk V
b [ ] (o)
ʾwd ny kfʾ [pd dwjxʾ]
dg V+dk V
24a . . . . . . . .
[ bw](j)ʾg(r) qyrbk(r)
dg V+dk V
b . . . . . . . .
(kd)ʾc mʾ tyrsʾ(ʾ)
(End of this fragment of the sixth handām)

Huwīdagmān VIc

93 II R+289a R+ct R ʾshwm ḫndʾʾmʾ3
93 II V+289a V+ct V ḡwydgmʾnʾ4
93 II R+289a R 1a ʾz pd zwsʾstʾnʾn o
ʾwd frwzʾn pd bʿzwr
93 II R+289a R b ʾbr ʾz hrw zʾwrʾn o
ʾwdʾxšyndʾn [w]ystmbg
93 II R+289a R 2a ʾwd ṭydʾwʾyʾn ṭw hw šhr o
ʾng[wn h]syng
93 II R+289a R b ʾwd nmʾyʾn pydrʾn o
wxyb[yh sd]l bgʾnyg
93 II R+289a R 3a ʾwd wšmnʾḥ pd šʾdyft o
p[d hw]myʾgʾ sʾtwšn
93 II R+289a R b ʾwd bwʾḥʾ byʾndʾgʾ o
ʾw[d . . . ] frʾmwšt dwjgdnd
93 II R+289a R 4a ṭspyxt pdmwg pdmwjʾḥʾ6 o
ʿzyʾhʾ7 rwšn
93 II R+289a R b ʾwdʾwstʾn pd tw sr o
dydym ṣhrʾryft

1 Reading suggested by H.; (ʾp) is cramped and blurred 2 Restored
from *H. VII 21a 3 So in ct; ḫnd[ ]ʾm 93 II+289a 4 -mʾʾn ct 5 Hʾs
restoration 6 So in 93 II, with j clear 7 Hʾs reading from 289a;
possibly ʾzywḥʾ. (In the MS, represented by 93 II and 289a ṭ and w are often
difficult to distinguish in a cramped position)
22 I shall [free] thee from the hands of the guardians of
hell, [who show no] mercy [to] spirit and soul.

23 ... (which is a) zone of ... and thou shalt not fall
[into hell].

24 ... beneficent Saviour (?) ... thou shalt fear no more.

(End of this fragment of the sixth canto)¹

Huwīdagmān VIc

Sixth canto of Huwīdagmān

1 I shall take (thee) eagerly and soar up upon wings,²
high over all the (Dark) Powers and rebellious Princes.

2 I shall lead (thee) into the primeval calm of that land³;
and I shall show (thee) the Fathers, my (?) own divine
entity (?)

3 Thou shalt rejoice in gladness, in blissful praises.
Thou shalt be without grief and ... forgetful of
stenches.

4 Thou shalt put on a radiant garment, and gird on
Light; and I shall set on thy head the diadem of sove-
reignty.

¹ For the identification of the verses in H. VIb see above, p. 38.
² Cf. Ps. Bk. 188².
³ i.e. the New Paradise; see above, pp. 15–22.
MANichaean Hymn-Cycles in Parthian

93 II R + 289a R

5a [ ] h pd [ o]
[ ] rdn b’mYy(g)

289a R
b . . . . . . .
[ ] rd qyrbrk

(Four verses missing)

ct R

10a (w)[d p]d rwmb w’c’fryd o
dyz ’br hw [ ]

ct R
b (b)wrz ’wd ql’n o
cy ’rg’w p(’)[dyxš’n]

93 II V + 289a V + ct R

11a ’pdn2 ’st šhrd’ryft o
cy nwxz’d hsyng

93 II V + 289a V + ct R
b cy3 pd hw pdmwcyd4 š’dyft o
u šhrd’ryft dydym bndyd

93 II V + 289a V + ct R

12a ’wd ’w hrwyn ’dy’wr’n o
dydym ’w hwyn bndyd

93 II V + 289a V + ct R
b ’wd š’dyft pdmwcn o
’w hwyn t’n pdmweyd

93 II V + 289a V

13a ’wd ’w hrwyn dy(n)’br’n o
u wcylg’n kyrbr’n

93 II V + 289a V
b pdmwcyd ’st(’w)yš’n o
’wš’n dydym bndyd

93 II V + 289a V

14a u pdxš’hynd pd š’dyft o
cw’gwn ’br n’m bwd pštg5

93 II V + 289a V
b u ’njwgyft (w)d’r(’d) o
’ž dst dwšmnwn

93 II V + 289a V

15a ’wš’n k(r)[ ] t (o)
’d h(r)[wyn ]

289a V
b pd hw dyd(n) [ o]
. . . . . . .

(Four verses missing)

ct V

20a [ ] (gy)c jfr’n o
c prywg pdgryst

ct V
b [ dwšm] (n)yn nydxt o
’wd hw bwzyyft p’z[l]h]

1 H.’s restoration; (’) probable, but possibly (d) 2 ’bdn ct 3 cy written
after a small dot at the end of 11a in 93 II 4 So in 93 II and ct 5 pštg
written with a small dot after it at the beginning of 14b in 289a
[Thou shalt] ... through ... brilliant jewel ... beneficent ...

(Four verses missing)

By a spiritual invocation¹ [there was built ?] on that [structure² ?] the fortress,³ high and vast, of the noble Em[peror].

A palace is the dominion of the primeval First-born,⁴ for in it he clothes himself in gladness and binds on the diadem of sovereignty.

And all (his) friends—he binds the diadem upon them, and clothes their bodies in the garment of gladness.

And all the believers and the pious Elect he clothes in praise, and binds on them the diadem.

They reign (now) in gladness, even as (once they had) been fettered for (their mere) name,⁵ and (had) undergone anguish at the hands of (their) foes.

And [he makes ?] them ... with all ... through that apparition ...

(Four verses missing)

[The return from] the ... Depth was obtained out of the Victory; [for] the enemies are subdued, and the Height (lies) in front!⁶

¹ Lit. 'by a spiritual mouth'. According to Henning, w'c'fryd is 'spiritual', equivalent in usage to Pahl. mymug.
² Cf. Mir. Man. i, p. 184 ll. 9–10; p. 185 l. 5.
³ i.e. the New Paradise (cf. Ps. Bk. 198¹³).
⁴ i.e. the First Man (see above, pp. 21–22).
⁵ viz. as 'Manicheans'. This translation of 14a was suggested by Professor Henning.
⁶ Professor Henning kindly suggested this translation of 20.
MANICHAEAN HYMN-CYCLES IN PARTHIAN

21a [s][t] hw rwc o
kd p’dgyrb bgwndy
ct V
b [hw pydr kyr](b)kr o
šhr’n rwšn’n šhr’d”r
ct V
[w]d hw ‘spyxt cyhr]g o
u p’dgyrb (n)ys’g b’myn
ct V
b [nm’yd ’w hrwyn o]
[b](g)[’n] ky ’wwd m’n(yy)nd
(End of this fragment of the sixth handām)

*Huwišdagmān VII

[No title]

871f R
1a [w]d hrwyn dyn’br’n o
fr’m[wxt ]
871f R
b [w]d bwynd h’mtnb’r o
pd [ ]
871f R
2a [hw] (c)y w’xt ’w mn o
bw[ ]
871f R
b [ ](…)d’d (.)š(.)[ ]

(Five verses missing)

588 R
8a (c)y ’st ’w (d)[ o]
588 R
b [p](d) hrwyn hry syn(j)[yn o]

588 R+cu R
9a (c)y (pd) hw ’zyhynd1 o
wyxtg’n u hr(wy)n ky(r)bkr’n2
588 R+cu R
b [w]d hrw ky r’z z’n’d o
’wd w’(w)ryft3 frw(d)(d)4

cu R
10a ’ymyn5 ’bgwst ’w mn o
[g](r)ywmbw j’gr

cu R
b [ ](hy)nz’wr (o)

1 In both MSS. 2 (wy)n ky(r) appear on a small piece of the paper that has been folded over at the top of cu (the only MS.). The letters appear, therefore, on the verso page of this fragment (H.) 3 In cu only 4 Reading suggested by H. from cu (the only MS.) 5 The letters ’y are on a small bit of the paper broken off and hanging at an angle (H.) 6 sic 7 Reading suggested by H.; the letters are closely cramped together.
21 . . . [is] the day when He will reveal his form, [the]
beneficent [Father], the Lord of the Aeons of Light.

22 [He will show that radiant shape] and brilliant,
glorious form [to all the gods] who shall dwell there.

(End of this fragment of the sixth canto)¹

*Huwîdagmân VII

[No title]

1 All the believers will take off . . . and will become of
one body in . . .

2 That which he said to me . . .

(Five verses missing)

8 What is . . . to . . . through those three escapes (?) . . .

9 For through that will go out the chosen and all the
beneficent, and all who knew the mystery and under-
stood the belief.

10 The Saviour of my soul revealed these things to me
. . . mighty . . . through this second greatness.²

¹ For the identification of the verses in H. VIc see above, p. 33.
² bdyg wzrgyft is used in Parthian as an epithet of the Third Messenger; in
Chinese 'the Second Greatness' is Jesus (see Mir. Man. iii, p. 887 n. 1; W.-L. i,
p. 100 15a).
871f V + cu R 11a [’wd pd hw rwc] ’zg’m1 o
’gd ’br mn pd ’x(šd)
871f V + cu R 12a b [’wm bwxt ]ž hrwy n o
’njwy gft ’wd2 zynd’n
871f V + cu R b [ y]zd”n3 o
pd hw br wzrgyf(t)4
871f V + cu R bg’nyg5 o
’wd fryštg’n ’r[d’w]6

(Five verses missing)

588 V 18a . . . . . . . .
[ ] ’xšynd’n
588 V 19a u (hr)[wyn ’]r’sg7 o
ngws’r kfyn6 prw’n
588 V + cu V b u hw(’)[n p]d9 syzdyft10 o
’w (h)wyn bs’n11 p’z’h12
588 V + cu V 20a u wxd wydr’ hwyn wymnd o
pd phrg’n ny gryy sp13
588 V + cu V b u bwxs(’) ž ’njwy gft [o]
. . . . . . . .
588 V + cu V 21a u ny kf2 pd dwjx o
’(wd) pd [ ]
cu V 22a ms pd tnb’r gnd’g o
ny (.)[ ]
cu V b u pd hrwy ywbhr o
hw14 gr[’nyft ny wyd’r’]

1 In both MSS.
2 u cu 3 zd’ is on a piece of the paper that has been folded back, so that the letters appear on the recto of 871f (the only MS.) (H.)
4 wzrg[871f 5 ’ny also appears on the recto of 871f (the only MS.) (H.)
6 Restored from cu only 7 So in cu; r’sg 588 8 gfynd
9 Restoration suggested by H. from cu only 10 So in cu; ](z)dyft
588 11 So in both 12 So in 588; p(’z) cu 13 Reading suggested by H.; gryy[ 588; in cu g[ . . .] at the end of 20a, sp’ followed by a dot at the beginning of 20b 14 Or possibly hwgr[
[Upon that day of] departing he came with mercy to me, [and saved me] from every anguish and prison.

... the gods, through that gate of greatness\(^1\) ... the divine (?) ... and the just (?) apostles.

\textit{(Five verses missing)}

... Princes ... all the watch-posts.

All who affright (?) (thee) will fall down in (thy) presence; agony in overwhelming might (will hold) their\(^2\) statures prone.\(^3\)

Truly thou shalt pass their border, and shalt not be held at (their) watch-posts. Thou shalt be saved from anguish ...

Thou shalt not fall into hell, nor into ...; there shall be no gladness for ...

[Thou shalt lie] no longer within the foul body ...; [thou shalt no more endure] that [heaviness] amid all sicknesses.

\(^1\) \textit{br wzrg} 'great gate' is used elsewhere as an epithet for Jesus (see W.-L. i, p. 35).

\(^2\) \textit{hwyn} is almost invariably construed in these texts with a singular substantive; its occurrence here with \textit{bšn’n} therefore supports Henning's interpretation of the latter word as a singular (see glossary).

\(^3\) The translation of 19b was kindly suggested by Professor Henning.
MANICHAEAN HYMN-CYCLES IN PARTHIAN

23a 'wd gy’n (ny) bw(’) (r)[ o] . . . . . . . . .

(End of this fragment of the seventh (?) handām)

*Huwiḏagmān VIII

[No title]

689 R 1a [u hw]2 wʾxt w mn o
   kw cy tw ’d (h)w (pt)[wd] (g)[st]3
689 R b pdgyrwʾh hw st’wyšn o
   u š’dcn dyd(y)[m]

502β, a R+689 R+ch R 2a u4 ’z ’w tw sʾnʾn
   u ’bdysʾn hw bwn wxy(b)[yy]5
502β, a R+689 R+ch R b u4 wʾrʾh pd hw ’rʾm o
   pd šʾdyft (m) ’[nʾh yʾwydʾn]5
502β, a R+ch R 3a ’wt ’wyšwʾ[ḥ6 o]
502β, a R+ch R b ’wt7[ (sr)]

(Seven verses missing)

689 V 11a ’wd hw ’]w(n) pdystwd o
   yʾwydʾn hnjʾ[myšn]
689 V b [w]d (h)w pʾdyšnwr o
   cy mn ’bgʾm kyrbg

502β, a V+689 V+ch V 12a ’w](m) cwʾgwn pd nʾm8 (w)rw(’d) o
   [w]d9 ’škybʾd10 pd rʾṣṭft11
502β, a V+689 V+ch V b [wʾgwn dʾ](d)12 w mn prywg8
   ’br ’c hrw zʾwrʾʾn13

1 Or possibly (x)]; the top of the letter only is visible, with its dot   2 Or possibly ’wʾt
3 Restoration suggested by H. The MS. is torn between (h)w and (pt), making the reading difficult; (’)w(st) is also possible. The top-stroke of the (t) is not visible; only the bottom-stroke of the (g) appears   4 In 689; ’wt 502β, a   5 Restored from 689 (the only MS.) 6 sic (exceptionally clear) in ch (the only MS.); presumably for ’wʾṣṭftʾ[ḥ, the top-stroke of the t having been omitted   7 ’wt[ 502β, a; ](sr) (probably not an independent word) ch   8 In 689 only   9 So in ch; u 689   10 In 689 and ch   11 rʾṣṭft with two dots under the f in 689; rʾṣṭf[ 502β, a (the only MSS.)   12 Hardly room for [wʾgwnysʾdʾ](d) in 689 (the only MS.); the logical subject is fairly frequently omitted in these texts   13 So in 689; zʾwr[ch; ]ʾn 502β, a
23 Spirit, thou shalt not be...

(End of this fragment of the seventh (?) canto)\(^1\)

*Huwindagman VIII*

*[No title]*

1 [He] said unto me: 'What loathliness thou hast endured (?) in his company—for that thou shalt receive the praise and the diadem of felicity.

2 I shall take thee up and show (thee) (thine) own origin. Thou shalt rejoice in that place, and [dwell] in gladness [evermore].

3 Thou shalt stand (?) . . . and . . .

*(Seven verses missing)*

11 [He] promised to me eternal completion and the recompense for my devout torture.

12 And even as I (had) strictly (?)\(^2\) believed and been patient in righteousness, [so he gave] me the Victory above all the (Dark) Powers.

\(^1\) For the allocation of these verses see above, p. 41.

\(^2\) *pd n'm* 'according to the name', i.e. 'literally, strictly' (?) (Henning).
MANICHÆAN HYMN-CYCLES IN PARTHIAN

502β, a V + ch V

13a . . . . . . . . . .
[pd] hw rwž *(z)g’m

502β, a V

b . . . . . . . . .
[ . ]*(’m

(End of this fragment of the eighth (?) handām)

*Huwdagmān VIIIa

[No title]

256 R + 855 R

1a byc pd² drwd wydr’h³ o
’c hr(w)[ ]

256 R + 855 R

b pt š’dyft ’wd⁴ ’z’dyft⁵ o
pdxš’h’[h y’ywd’n]

256 R + 855 R

2a ’wt ’dyh’h ’w hw šhr o
d[ ]

256 R + 855 R

b ’wt w’r’h pd š’dyft o
cy hw [ ]

256 R + 855 R

3a ’wt pd ’ngwn ’wyš’t’h [o]

256 R + 855 R

b ’wt ms ’njwgyft o
[ny pry’b’h y’ywd’n]

256 R

[h]njft hwydgm’n p[ ]
[hm](y)r [iii]i (?) C[ ]

¹ *(zg)[ ch; ]*(z)g’m 502β, a ² pt 256 ³ wyd’h 855 ⁴ u 855
⁵ -yft 256 ⁶ (k)[ 256 ⁷ H.’s reading and restorations; see BSOAS.
xi, p. 217 with nn. 10 and 11. The numerals may have been three or five, rather
than four; the final stroke only survives. The fragment ends with these words;
it is impossible to tell, therefore, whether or not the colophon was continued to
another line or lines
13 ... [upon] the day of departing ...

(End of this fragment of the eighth (?) canto)¹

*Huwdagmān VIIIa

[No title]

1 But thou shalt pass in safety by every ... Thou shalt reign in gladness and in freedom [for evermore].

2 Thou shalt enter into that land ... and shalt rejoice in the gladness of that ... 

3 Thou shalt abide in tranquillity ... and anguish [shall never overtake thee] more.

Finished Huwdagmān ... together (?) four hundred (?) ... [strophes].²

¹ For the allocation of these verses see above, p. 41.
² Henning’s translation (loc. cit.). For the identification of the verses, and for the canto-number given to them, see above, pp. 5-6, 7, 41.
Angad Rōsnān I

855 R and V+cs V+dd R nys'r'd 'ngd rwš'n

256 V+855 V+cs V 1a 'ngd rwš[n]'n o
    fry'ng pt 'xšd

256 V+855 V b dhwm [z'wr u]3 hwfry'd4 o
    pd5 hrwyn d'hw'n6

256 V+855 V 2a ['w mn gryw] xwd'y o
    wyn'r'h 'wm pdw'c'h7

256 V+855 V b ['wm hwfry'd](')h o
    mdy'n dwšmnyn8

256 V+855 V+dd R 3a hrwyn wyg'nyšn o
    (')c mn wydd'r'h9

256 V+dd R b cy hwyn tnbr dbg[r] o
    kym pd drd 'bj'myd

256 V+dd R 4a tw fry'ng o
    'st'[w'd]g 'wd qyrb(k)[r]

256 V+dd R b 'bd'cwm 'c h[ywn o]
    [    )(y) h[    ]

dd R 5a cy tw z'nyh o
    (p)[    ]

dd R b ['w]m 'e 'š(n)[ o]
    . . . . . . . . . .

dd R 6a [']wt hrw '[ o]
    . . . . . . . . . .

dd R b [ . . r qyd10[ o]
    . . . . . . . . . .

(Four verses missing)

1 The p is preserved only in cs, whose allocation is not certain; see above,
p. 29
2 dhwm is written after a dot at the end of 1a in 855, the only
MS.
3 Restored from M 4 a 19
4 hwfry'y'd 855
5 pt 855
6 d'hw'n 855
7 -w'e 256
8 -nnyn 855
9 So in 256, the only
MS.
10 Perhaps for qyr[ ? No dot is visible over the d
Angad Rōśnān I

Begun (is) Angad Rōśnān

1 Rich Friend of the beings of Light! In mercy grant me [strength and] succour me with every gift!

2 Array [my soul], O Lord! respond to me! [Succour me] in the midst of the foe!

3 Make pass from me all the ravages of their deceitful body,¹ that tortures me with pain.

4 Thou art the Friend, praised and beneficent! Free me from . . .

5 For thou knowest . . . me from . . .

6 And all . . .

(Four verses missing)

114 MANICHAEAN HYMN-CYCLES IN PARTHIAN

780 R + 889 R
780 R + 889 R + du R
780 R + 889 R + du R +
dx R
780 R + 889 R + dd V +
dx R
780 R + 889 R + dd V +
dw R + dx R
780 R + 889 R + dd V +
dw R + dx R
780 R + 889 R + dd V +
dt R + dw R
673 R + 780 R + 889 R +
dd V + dt R + ed R
673 R + 780 R + dd V +
dh R + ed R
673 R + 780 R + dd V +
dh R + du V
673 R + 780 R + dh R +
du V
673 R + dh R + du V +
dx V

11a 'wm (gryw) [wxybyy] o
[br]myd 'c 'ndr
b 'wd 'bxrsy[d 'c hrwyn o]
[w](d)ng3 'wd wyxs'g
12a 'wd jm(')n jy(w)[hr] o
'wd hw ns'w dydn5
b hnjft pd mn o
cy rwc'n 'ywštg
13a 'wd6 (')šyft7 'wd8 pšyft9 o
cw'gwn zrỳh pd10 wrm
b 'wd8 drd 'mwšt11 o
kw mn gryw wyg'nynd
14a 'c hrw 'rg o
hw 'njwgyft12 pryft13
b pdyd14 'dwr o
'wd nyzm'n dwddy15
15a ['w](d) wyš'd bwd 'hynd o
hrwyn t'r x'nyg
673 R + 780 R + dd V +
dh R + ed R
b [.....m']sy'g'n16 o
pdgryft17 hym pd18 trs
16a ['wd mn] gryw tyrs'd o
c hwyn cyhrg dydn
b cy bwft19 'gs o
pd h[wy]n tyšyft20
17a (c)y hrwyn dwrcyhr o
'wd tyšyn21 'c (.)[.. ]
b 'wd22 mrdwhm cyhrg o
ny 'st pd hwyn t[nb'r]23

1 H.'s restoration; 'wm (gryw)[ ] 889; ]myd 780
2 'wd written after dots
3 So in 780 (the only MS.)
4 'wd jm(')n jy[ 889;
5 d)(y)d'yn du (sic; cf. A.R. VI 5a)
6 'w]t dx
7 So in dx; 'thyft 889
8 'wt dx
9 So in dx; pšyft 780
10 pt dd
11 So in dx; 'mwyft 889
12 So in 780; '(nj)w[ dw; njgyft] dd
13 So in 780; pdgyft dd
14 So in dt; [pd]'y]t 889
15 So in dd; dwdyń 780
16 ]sy'g'n dh; ]'g'n ed (the only MSS.)
17 ]ytft 780
18 pt dd
19 So in du; 'wd 673
20 So in 673; ](y)styt[ 780; tyšyft[ dd
21 So in 673;
22 'w(t) du
23 t[ ] in 673 only